

Как в русском, так и в языке дивехи существует обращение на «ты - вы». В основном обращение на «ты» используется в обращении к друзьям. В других ситуациях употребляется «вы».

Таким образом, при рассмотрении этикетных формул обращения в русской и мальдивской речевой традиции можно увидеть их различия, которые необходимо учитывать при изучении русского языка.

РУССКИЕ И МАЛЬДИВСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ТРУДЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Ашва Ибрахим Насир, студентка 1 курса факультета иностранных учащихся
Кафедра русского и белорусского языков
Научный руководитель – старший преподаватель Дымова Е. А.

Работа посвящена сравнению русских и мальдивских пословиц и поговорок. Материалом работы являются пословицы и поговорки, так как данные единицы содержат информацию о культурных ценностях народа. Пословицы и поговорки являются хранителями традиций и транслятором культуры. В пословицах и поговорках отражаются общечеловеческие и народные ценности. Часто они пересекаются, поэтому так много в разных языках очень похожих по значению пословиц и поговорок. Но есть различия, как в семантике, так и в форме. Проанализируем русские и мальдивские пословицы и поговорки о труде с целью выявления представлений данных народов о работе.

В русском языке существительное «труд» имеет значение «работа, усилие, умственное или физическое, направленное на достижение чего-либо». На языке дивехи работать означает прикладывать усилия к чему-то, что может дать вам духовный, физический и умственный результат.

В большинстве русских и мальдивских пословиц и поговорок в центре внимания – физический труд. Прежде всего, это земледельческий и ремесленный труд. Жизнь земледельца связана с законами природы. Человек живёт, так как живёт земля, растения, животные. В пословицах и поговорках о физическом труде реализуются мифологические представления: связь человека со всем живым на земле, подчинение его жизни природному времени. Крестьянин должен вставать с восходом солнца чтобы многое успеть сделать. В русском языке и языке дивехи много пословиц и поговорок со словами со значениями «рано» и «поздно». Например, русские пословицы: *Кто рано встаёт, тому Бог даёт; Кто пораньше встаёт, тот грибки себе берёт, а сонливый да ленивый идут после за крапивой; На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свои затевай; Не пеняй на соседа, когда спишь до обеда.* Подобных мальдивских пословиц мы не обнаружили.

В русских пословицах и поговорках земледельческий и ремесленный труд связан со временем года. В них часто встречаются слова, обозначающие времена года. Например, в русских пословицах: *Готовь сани летом, а телегу зимой; Летний день год кормит; Летом не вспотеешь, зимой не согреешься.*

В мальдивских пословицах и поговорках труд не связан со временем года, так как на Мальдивах круглый год хорошая тёплая погода.

В языке дивехи в пословицах и поговорках о труде чётко прослеживается связь человека с природой, отмечаются особенности природы и климата Мальдивских островов. Во многих пословицах можно встретить образ моря и образы, связанные с ним.

Работа имеет своей целью какой-либо результат. Плоды земледельческого труда – это, прежде всего, продукты. В русских пословицах главным результатом работы является хлеб: *Была бы голова на плечах, а хлеб будет; Горька работа, да сладок хлеб; Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится; Баловством хлеба не добудешь.* В мальдивских пословицах и поговорках функционируют названия местных плодов труда: *Kanyaa kuda Kakashi nukaasheve* (Если вы едите, не ешьте маленький кокос), то есть, «если вы работаете, то работайте в полную силу»

В языке дивехи и в русском языке есть много пословиц и поговорок, которые имеют одинаковое значение, разница заключается в форме выражения. Например, *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.* – *Ladhakaa Nulaa thadheh nufilaane* (Работать нужно на совесть); *Делу время, потехе час.* – *Fahun nagaaraalhu tama boduvaane* (Волна, которая придет позже, будет больше); *Tuше едешь, дальше будешь.* – *Haru konpanie e kakimeege varuneve.* (Краб копает свою нору в своем темпе); *Азбука – к трудности ступенька.* – *Nufirukenies dhuvan nulheysheve* (Не беги, пока не научишься ползать).

Сравнение пословиц и поговорок помогает лучше понять культуру разных стран и обогащает наш язык. Несмотря на то, что наши страны находятся по разные стороны света, мы имеем сходные пословицы и поговорки.

Таким образом, сравнение русских и мальдивских пословиц и поговорок о труде показало, что в основе представлений русского и мальдивского народов о работе лежат общечеловеческие ценности, связь человека с природой. «Труд» понимается обоими народами одинаково. Различия составляют только отдельные образы и сравнения, которые обусловлены объективными условиями жизни данных народов.